



# 番禺會所華仁小學

Pun U Association Wah Yan Primary School  
(A Jesuit-administered School)



校訊

School Bulletin

ISSUE 28 期 9/2023

Competence

## 新加坡神奇飛行器大賽再創佳績

### Singapore Amazing Flying Machine Competition - Achieve a New Record

3月29日，我校收到2023年新加坡神奇飛行器大賽的主辦方新加坡科學中心的通知，本校衝上雲霄校隊於3月20日在新加坡舉行的紙飛機比賽（小學組）獲得了三個獎項（包括射程比賽40.0米的新紀錄，打破了32.63米的舊紀錄）：

最佳射程新紀錄：施頌朗（五禮）

最佳射程獎：施頌朗（五禮）

最佳匯報獎（亞軍）：

本校校隊「紙飛機英雄」：

李卓望（五信）、吳柏諾（五禮）、李丞彬（四仁）

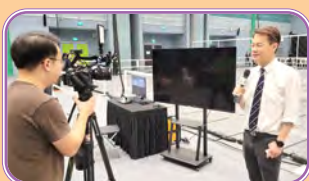


是次比賽的另一個突破是首次有來自柬埔寨的學校參加，即是來自詩梳風我們的友好耶穌會學校“Xavier Jesuit School”（XJS）。2018年，胡汝樂老師、校長和我校飛行領袖到XJS為本次比賽培訓他們的師生（詳見第17期校訊第16頁）。

感謝我們的捐助者林氏基金、本校衝上雲霄校隊前成員的家長和校友在2019/20學年的捐款，我們籌集到足夠的資金資助XJS的飛行校隊，包括三名學生、校長和一名老師前往新加坡，但由於新冠疫情，2020年的比賽被取消。XJS的飛行校隊有賴華小持份者\$36,210的捐款，終於在2023年抵達新加坡參賽（該校首次參加國際比賽），並在射程比賽中取得了不錯的成績，更在匯報環節中以全英語發言，用盡大會規定的最長5分鐘時限，為XJS學生和學校帶來突破。我們希望華小的各持份者將來繼續支持不僅是我們的校隊參賽，還要支持XJS的學生參賽！



頒獎典禮於4月1日在新加坡科技與設計大學舉行，衝上雲霄校隊顧問教師之一胡汝樂老師代表學校出席。歡迎掃描二維碼觀看最佳射程新紀錄的施頌朗同學（5C）分享得獎感受。



校長接受主辦機構的訪問。  
Principal is interviewed by the organiser.



主辦機構邀請本校代表隊示範摺疊紙飛機。  
The organiser invites our school team to demonstrate making paper planes.

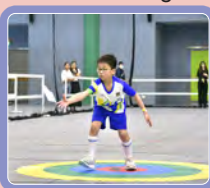


本校隊員與XJS隊員互相交流摺紙飛機的心得。  
Members of our school team and the XJS team exchange their experience in folding paper planes.

Singapore's Science Centre, the organiser of the Singapore Amazing Flying Machine Competition 2023, has informed our School that our Aviation School Teams have won 3 awards (including a new record of 40.0 metres for the range competition, beating the old record of 32.63m) in the paper plane (primary schools) category of the competition held in Singapore on 20 Mar, 23:

Best Range New Record : Sze Jon Long Jayden (5C)

Best Range Award : Sze Jon Long Jayden (5C)



Best Presentation Award (First runner-up) :  
'The Paper Plane Heroes' of PUAWYPS,  
Lee Cheuk Mong Clement (5I),  
Ng Pak Nok (5C), Li Shing Pan (4B)

Another breakthrough of the 2023 competition is that it was the first time for a Cambodian school to take part: our fellow Jesuit school 'Xavier Jesuit School' (XJS) from Sisophon. In 2018, Dr. Tan, Mr. Wu, and our School's Aviation Leaders went to XJS to train the teachers and students for this competition (Bulletin Issue 17 P.16). Thanks to the donations from our benefactor Lam Foundation, parents of PUWY aviation team's former members and alumni in the 2019/20 school year, we raised enough money to fund XJS's team including 3 students, Dr. Tan and a teacher to travel to Singapore, but the competition in 2020 was cancelled due to COVID. XJS's team finally made it to Singapore in 2023 (thanks to the \$36,210 donation from PUWY's stakeholders), the school's first participation in an international competition, and did quite well in the range competition and spoke for the maximum time of 5 full minutes in the presentation session, all done in English which was a breakthrough for the students and the school. We wish members of the PUWY will continue to support future participation in the competition of not only our school team, but also students of XJS!

The Award Ceremony will be held in the Singapore University of Technology and Design on 1 Apr, and Mr.

Wu Yu Lok, one of the Teacher Advisers of the aviation teams, will attend on behalf of the School. Please scan the QR code to watch the acceptance speech by Sze Jon Long Jayden (5C), the new Best Range Record holder.





# 全港小學體育獎勵計劃港島東區銀獎

## Hong Kong Island East Area All Hong Kong Primary School Sports Award Scheme Silver Award

本校在港島東區小學校際賽中，除了足球及游泳比賽取得優秀的成績外（詳見第27期校訊），在乒乓球、羽毛球均獲得團體獎項，田徑比賽也獲得三項個人獎，總結七項體育比賽的積分，本校獲香港學界體育聯會於7月5日頒發2022-2023年度全港小學體育獎勵計劃港島東區（男子組）銀獎，肯定了本校各校隊成員在過去一年的努力，取得令人鼓舞的成績，感謝教練和老師們的悉心指導和帶領，他們的付出是功不可沒的。期待各校隊成員新學年再接再厲，追求卓越，繼續在不同項目和比賽中突破自我，為校爭光。以下三項比賽的成績：

In the Hong Kong Island East Area Inter-Primary Schools Competition, apart from excellent results in football and swimming (see Issue 27 for details), the School won school team awards in table tennis and badminton, as well as three personal awards in athletics. With the scores from all 7 events summed up, the School received the Hong Kong Island East Area All Hong Kong Primary School Sports Award Scheme (Boys) 2022-2023 Silver Award on 5 Jul. These encouraging results reaffirmed the hard work of every School team member in the past year. We thank our coaches and teachers for their continuous guidance and leadership, for we would not succeed without their devotion. We wish our School team members every success in the new school year, as they strive for excellence and personal breakthroughs in various events and competitions to bring glory to the School. The results of the 3 events are as follows:

### 港島東區小學校際乒乓球比賽 Hong Kong Island East Area Inter-Primary Schools Table Tennis Competition



男子乙組團體季軍

2<sup>nd</sup> Runner-up, Boys Grade B Team

4C 陸彥光 Luk Yin Kwong  
5C 梁添祺 Leung Tim Ki  
5C 洪栢翹 Hung Pak Kiu  
5C 林奶樂 Lam Ying Lok  
5I 黎昊雋 Lai Ho Chun



男子甲組團體殿軍

3<sup>rd</sup> Runner-up, Boys Grade A Team

6B 宋思朗 Sung Sze Long  
6B 麥 丰 Mak Evan Fone  
6M 陳昊廷 Chan Ho Ting  
6I 王壘延 Wong Long Yin  
5M 許黃煊 Hui Wong Huen



傑出運動員獎

Outstanding Student Athlete Award Winners:

6M 陳昊廷 Chan Ho Ting  
5C 梁添祺 Leung Tim Ki

### 港島東區學界羽毛球比賽 Hong Kong Island East Area Inter-Schools Badminton Competition



男子團體殿軍 3<sup>rd</sup> Runner-up, Boys Team

6C 陳澤丰 Chan Chak Fung 6B 高振皓 Ko Chun Ho 6M 鍾學文 Chung Herman  
6I 李駿彥 Lee Chun Yin 5C 宋竒朗 Sung Ho Long



傑出運動員獎：  
（六勤）鍾學文  
Outstanding  
Student Athlete  
Award Winner  
6M Chung Herman

### 港島東區小學校際田徑比賽

### Hong Kong Island East Area Inter-Primary Schools Athletics Competition

甲組 60 米亞軍 Team A 60 m First runner up 5I 黎盛安 Lai Shing On  
乙組 60 米殿軍 Team B 60m Third runner up 5C 梁添祺 Leung Tim Ki  
丙組 100 米殿軍 Team C 100m Third runner up 4I 黎盛進 Lai Shing Chun





# 小小發明家資優創意計劃金獎及銅獎

## Junior Inventors Gifted Creativity Programme—Gold Medals and Bronze Medals



感謝胡汝樂老師和李維朗老師及華小師兄陳雋熙 (2018) 的帶領。

Thank you Mr Wu Yu Lok, Mr Lee Wai Long and Alumni Chan Chun Hei for leading the trip.



「大象過橋」要求學生用 3D 設計一座能承托一罐汽水的橋。  
The "Elephant Crossing Bridge" project requires student to design a 3D printed bridge capable of holding the weight of a can of soda.



「小雞跳跳」是要求學生用 3D 打印出一個最輕的雞蛋保護殼，保護雞蛋由一樓摔下不破損。

The "Jumping Chick" is a project that requires students to 3D print an egg-protection case as light as possible, protecting the egg from cracking when thrown from the first floor.



四項設計已準備就緒。

The four designs are ready.



「小叉」是展現自我價值和友情力量的藝術品。  
"Forky" is an artwork that showcases self-value and the power of friendship.



向嘉賓介紹設計的意念與理論。  
Students explain the thought and theory behind their designs to the guests.



「自動門塞」設計可以解決學校門塞被踢走的問題。

The "Automatic Doorstopper" design solves the problem of students kicking away doorstoppers on campus.

In order to enhance students' interest in scientific research, stimulate their creative minds and potential, and promote STREAM education, six of our students participated in the seventh Junior Inventors Gifted Creativity Programme on 31 Mar. The theme of the competition was "3D creative problem-solving Print 2.0—Theorising creations and solving problems with creativity and engineering".

The competition was divided into two parts—creativity and engineering. With their two creative workpieces, the "Automatic Doorstopper" and "Forky", our student representatives won gold medals. Moreover, our students received bronze medals for projects "Jumping Chick" and "Elephant Crossing Bridge". By taking part in the competition, our students demonstrated creativity, technical skills, enhanced group co-operation, and problem-solving abilities, thus promoting STREAM education by bringing in new forces.



同學取得比賽材料後立即分組討論。  
Students immediately discuss among groups after receiving materials for the competition.



六位獲獎的學生 (由左至右) Six award winners (from L to R)

6M 周睿雋 Chau Yui Chun

6I 劉智熹 Lau Chi Hei

6C 何熙哲 Ho Hei Chit

6B 林家楠 Lam Ka Nam

6C 劉穎一 Lau Wing Yat

6B 李易霖 Lee Yik Lam



# 親子探訪服務 用大愛做小事

## Parent-Child Visiting Service Achieving Small Tasks with Great Love

為了培養學生成為「願意為他人服務和陪伴受服務者的男孩子」及「關心和服務貧困者及被忽略的人」。本校與北角天主教聖猶達堂合作，讓小三和小四學生及家長參與親子探訪服務。

3月25日，25對親子在老師和義工的帶領下，一起探訪北角區的劏房居民及獨居長者，為他們送上日常物資，與他們傾談，傳遞祝福和關懷，並於探訪後返回教堂一起分享感受。透過是次活動，增加了學生對香港劏房居民及獨居長者的認識，明瞭了他們的需要，並激勵學生願意去關懷和服務他人。

To nurture students into 'boys who are willing to serve others and accompany those in need', as well as 'individuals who care and serve the poor and neglected', our School collaborated with St. Jude's Church in North Point. Together, the programme allowed P3 and P4 students to join their parents in participating in the Parent-Child Visiting Service.

On 25 Mar, 25 pairs of parents and children volunteered under the guidance of teachers and volunteers. They visited residents of sub-divided flats and elderly individuals living alone in North Point. They provided essential daily necessities, engaged in conversations, conveyed blessings and care, and later gathered at the parish to evaluate and reflect on their experiences. This programme enabled students to gain a deeper understanding of the lives of residents in sub-divided flats and the elderly living alone in Hong Kong. With this experience, students are inspired to help and care for those in similar situations.



在家長和義工的協助下，同學們領着物資準備出發。

With the assistance of parents and volunteer workers, students are prepared to begin their journey with the necessary supplies.



同學探訪時展露親切的笑容。  
Students greet the residents with warm smiles during the visit.



家長和同學們分享探訪時的經歷及感受。

Parents and students share their experiences and feelings from the visit.



### 學生分享探訪後感想

#### 秦鈞皓 (四勤)

在活動中，令我印象最深刻的就是探訪一個住在劏房裏的家庭，劏房只有數十平方米，住戶要與他人共用洗手間和廚房，生活十分困苦。這讓我明白到幸福不是必然的，我們要珍惜現有的一切。我希望可以帶動其他同學，一起參加義工活動，向有需要的人送上祝福。

#### 李雋迪 (四勤)

這是我第一次參與劏房探訪活動。我十分驚訝，原來在香港這個富裕的城市也有一些人的居住環境是如此擠迫和不理想，期望政府可以更加關注住屋問題及撥更多資源幫助N無人士，而我亦會在我能力範圍內幫助及關懷有需要的人。

感謝家長能陪兒子一起參與探訪服務。

Thanks our parents for participating in the visiting service with your children



# 「小行動·大快樂」為少數族裔和身邊人帶來溫暖

## 'Small Actions, Big Happiness' - Bringing Warmth to Ethnic Minorities and People Around

本校「扶輪雋雅服務團」的關社團員於三月至四月期間籌辦了兩項「小行動·大快樂」活動。首先與樂善堂李賢義少數族裔支援中心及珠穆朗瑪峰幼稚園合作，透過講座讓學生加深對少數族裔的認識，學習如何與他們相處，從而培養服務他人的同理心。

然後，關社團員拍攝影片教導參與服務的同学製作靜觀瓶及心意卡，並將收集的靜觀瓶及心意卡分別送贈給兩間合作的團體，期望透過製作靜觀瓶，為少數族裔的家庭及兒童送上關懷及祝福。

此外，本校關社團員亦舉辦了認識焦慮及壓力的攤位活動，讓同學認識有關資訊及情緒管理的方法，並鼓勵同學製作靜觀瓶，贈送予身邊的人及分享如何使用靜觀瓶來放鬆心情。透過是次活動，能增加同學們對情緒的認識及提升他們對身邊人的關心，以行動送上溫暖。

Social-caring Ambassadors from the School's Rotary Junioract Club organised two 'Small Actions, Big Happiness' activities in March and April. We first collaborated with Lok Sin Tong Lee Yin Yee Ethnic Minorities Supporting Centre and Sagarmatha Kindergarten to provide our students with a deeper understanding of ethnic minorities through talks, so they can learn how to get along and to serve others with empathy.

Then, Social-caring Ambassadors shot videos to teach participating students how to make mindfulness jars and greeting cards, which were then collected and gifted to the two cooperating organisations. Through making mindfulness jars, we hoped to bring care and blessing to families and children from ethnic minorities.

Furthermore, Social-caring Ambassadors set up educational booths to inform students about anxiety and stress, as well as ways to manage emotions. They also encouraged students to make mindfulness jars for people around and to share with them how the jars could be used to relax. Through this activity, students were able to better understand emotions and to care more for people around them by giving warmth with action.



陳校長為參與活動的同學分享種族融和講座。  
Principal Dr. John Tan gives a talk on racial harmony to participating students.



把靜觀瓶及心意卡送贈給幼稚園學生。  
Mindfulness jars and greeting cards are gifted to kindergarten students.



關社團員以英語錄製使用方法。  
Social-caring Ambassadors record instructions in English.



少數族裔小孩收到靜觀瓶及心意卡。  
Children from ethnic minorities receive mindfulness jars and greeting cards.



把靜觀瓶及心意卡送贈給身邊的老師。  
Mindfulness jars and greeting cards are gifted to teachers.



關愛身邊人，跟同學分享如何使用靜觀瓶。  
Sharing with fellow students how to use mindfulness jars



# 殘障體驗活動 培養關愛精神

## Compassion Building through Disability-experiential Programme

本校於四月至五月期間邀請了路向四肢傷殘人士協會的講師及義工到校進行殘障人士體驗活動，讓小六學生認識殘障人士的生活情況及面對的困難，旨在培養他們成為願意為他人服務和陪伴受服務者的男孩子。

學生於活動中試用殘障人士日常生活中所用的工具，感受及體驗殘障人士日常面對的困難，並鼓勵學生要多參與社區服務。本校更與路向四肢傷殘人士協會合作推行一個延伸活動，讓 26 位小六生在機構社工及義工的帶領下，討論及設計符合殘障人士需要的服務，並共同設計共融活動給 8 位殘障人士參與。

是次活動不但能讓學生明白殘障人士在日常生活上遇上的困難，更能讓他們學懂如何易地而處，培養及提升同理心。



學生先示範如何進行共融活動。

Students demonstrate in an integrated activity.



學生體驗殘障人士面對的困難。

Students encounter the challenges faced by people with disabilities.



跟殘障人士進行學生所設計的共融活動。

Students and wheelchair users participate in the integrated activities.



親身感受輪椅人士生活上的不便。

Students experience the inconvenience of using a wheelchair.



學生體驗坐在輪椅上進行活動。

Students use wheelchairs to take part in activities.



跟輪椅人士一起踢球。

Students play football with wheelchair users.

From Apr to May, our School invited lecturers and volunteers from the Direction Association for the Handicapped to conduct a disability-experiential programme. Our aim was to provide P6 students with insights into the daily lives of the individuals with disabilities and the obstacles they face, foster their sense of service towards others and the spirit to accompany those they serve.

During the programme, students had the opportunity to try out day-to-day tools used the disabled and experience the daily challenges they face. They were also encouraged to get involved in community services. Our School also promoted an extended activity with the Direction Association for the Handicapped. Under the help of the social workers and volunteers, 26 P6 students designed some integrated activities for 8 people with disabilities to take part in.

This programme helped students to understand the daily struggles faced by the disabled, taught them ways to interact with people with special needs, and helped build up their compassion and empathy.



# 訪問胡仲恆神父

# 關懷無家者行動

## Interviewing Fr. John Wotherspoon, Caring for the Homeless

為了提升學生對社會有需要人士的關心，讓他們接觸不同的服務對象及以自己的能力幫助身邊的人，本校關社團員特為同學們策劃了訪問胡仲恆神父、撰寫心意卡及關愛無家者的行動。

5月14日，關社團員到廟街探訪胡仲恆神父，並把訪問片段製作成影片，於週會時跟全校同學分享，讓更多同學認識社區人士的需要。及後，關社團員籌辦撰寫心意卡送贈無家者的活動，同學反應熱烈，共收集了213張心意卡。

7月3日，15名關社團員在社工及家長義工陪同下，帶同物資及心意卡，到深水埗區尋訪拾荒長者、無家者及基層人士，與他們傾談，最後成功把物資送贈給60位無家者及基層人士。

In order to allow our students to care more for people in need, to engage with various service targets and to help people around them, Social-caring Ambassadors specially planned a number of activities for our students, including an interview with Fr. John Wotherspoon, greeting card writing sessions and a campaign to care for the homeless.

On 14 May, Social-caring Ambassadors visited Fr. John Wotherspoon on Temple Street. A video edited from interview excerpts was shared with all students during the assembly, so that more students were able to learn about the needs of others in the community. Later on, Social-caring Ambassadors organised sessions to write greeting cards for the homeless. Students responded with enthusiasm, writing a total of 213 greeting cards.

On 3 Jul, 15 Social-caring Ambassadors, accompanied by social workers and parent volunteers, brought supplies and greeting cards to visit and speak with the scavenging elderly, homeless and grassroots. In the end, they managed to deliver supplies to 60 homeless and grassroots people.



關社團員跟同學介紹胡神父的服務經歷。

Social-caring Ambassadors introduce Fr. John Wotherspoon's service experience to their fellow students.



同學自發地於小息和午息時間到社工室撰寫心意卡。

Students proactively write greeting cards at the Social Worker Office during recess and lunchtime.



關社團員分享對無家者的認識。

Social-caring Ambassadors share their knowledge about the homeless.

關社團員在社工陪同下探訪胡神父。

Social-caring Ambassadors visit Fr. John Wotherspoon with a social worker.



於週會中播放訪問胡神父的影片。

Fr. John Wotherspoon's interview video is played during the weekly assembly.



關社團員帶同物資及心意卡到深水埗區探訪。

Social-caring Ambassadors bring supplies and greeting cards in Sham Shui Po District.





# 校長離任與署理校長交接儀式

## Farewell and Handover Ceremony for the Principals

4月14日是陳岡校長離任的最後一天，本校舉行了「校長離任與署理校長交接儀式」。先由校監勞伯壠神父致辭，祝福陳校長在新使命中繼續引導學生，追求真理、美善和公義，找到人生意義。

然後，陳校長回顧十年的工作，表達了感激之情。他感謝家人、校監、校董會和辦學團體的支持，讚賞學生有追求卓越的精神，還感謝家長培養孩子，重視品德和體藝發展。他感謝教職員的合作，以學生為中心，同心協力。陳校長以耶穌會神父在中國傳教的經驗激勵自己勇於冒險，實踐夢想。他相信在黃淑儀署理校長和下任繼任人領導下，教職員將繼續陪伴學生成長。

接着，署理黃校長感謝陳校長過去十年對學校的貢獻，包括搬遷至新校舍、全日制轉型和新校舍設施建立。她讚賞陳校長的創新思維帶來了多項改革，如全方位學習、校本課程、生涯規劃、服務學習等，為學生帶來豐富學習機會，為教師帶來新視野。



陳校長完成最後一次頒獎禮後，進行了簡單而隆重的交接儀式。學生會會長代表全體學生向陳校長表示感謝，還播放了24班學生製作的祝福短片，表達謝意和不捨之情。當天以現場直播的形式，讓家長一同參與。歡迎掃描二維碼觀看交接儀式。



三位副校長為校長送上禮物與花束。

The three Vice Principals present a bouquet and a gift to Dr. Tan.



陳校長衷心地發表離職感言。

Principal Dr. Tan delivers a heartfelt farewell speech.



觀看學生的祝福短片時，陳校長會心微笑。

Dr. Tan smiles wholeheartedly while watching the student-made short video.

勞神父感謝陳校長為華小作出貢獻。

Fr. Lo thanks Dr. Tan for his contribution to the school.



當收到視藝科老師送上畫像時，陳校長笑得合不攏嘴。

Dr. Tan brims with laughter when he receives a portrait painted by the Visual Arts teachers.



臨別依依，送上祝福，來一張全體大合照吧！

Farewell gathering: A group photo with warm wishes

校監勞伯壠神父、陳岡校長、黃淑儀署理校長與全校師生一起高唱校歌，洋溢着依依不捨之情。

Supervisor Fr. Lo Pak-huen, Principal John Tan, Acting Principal Wong Suk-ye, and all teachers and students are singing the School Song, reluctant to bid farewell.



On 14 Apr, it was Principal John Tan's last day in office, the School held a 'Farewell and Handover Ceremony for the Principals'. The School Supervisor Fr. Lo Pak-huen delivered an opening speech, offering blessings to Dr. Tan for his continued guidance of the students in their pursuit of truth, beauty, and justice, and finding meaning in life in his new mission.

Dr Tan then reviewed his ten years of work and expressed his gratitude. He thanked his family, the School Supervisor, the IMC, and the School Sponsoring Body for their support. He commended the students for their spirit of excellence and parents for nurturing their children in moral and physical development. He expressed appreciation for the cooperation of the teaching staff, working together with a student-centered approach. Drawing inspiration from the Jesuit priests' missionary work in China, Dr. Tan felt encouraged to take risks and pursue dreams. He believed that under the leadership of Acting Principal Wong Suk-ye and the next successor, the staff would continue to accompany the students' growth.

Next, Acting Principal Wong expressed gratitude to Dr. Tan for his contributions over the last decade, including the relocation to a new campus, the transition to whole-day schooling, and the establishment of new school facilities. She praised Dr. Tan's innovative thinking, which led to various reforms such as the Life-wide Learning Programme, School-based Curriculum, Life Planning, and Service Learning, enriching learning opportunities for students and bringing new perspectives for teachers.

After the final award presentation, a simple yet significant handover ceremony took place. On behalf of all students, the chairman of the Student Association expressed gratitude to Dr. Tan. A short blessing video created by all classes was played, conveying appreciation and reluctance to bid farewell. The event was livestreamed to allow parents to participate. Please scan the QR code to watch the handover ceremony.



# 悦讀花生秀 Joy of Reading Fashion Show

本校為響應聯合國教科文組織「世界閱讀日」，在4月24日至28日舉辦了一系列閱讀活動，包括閱讀嘉年華、故事大哥哥、故事爸媽、師生共讀好時光、好書齊分享等。當中最精彩的是「活現書中人」故事角色扮演，學生須提前拍攝短片，講述所扮演角色的性格特徵和原因。圖書館主任和老師從53則短片中選出10位最佳故事人物造型獎得主。

4月25日，參加活動的學生穿着書中角色的裝束回校，在禮堂參加「悅讀花生秀」，參賽者在全校師生面前活靈活現地呈現書中角色，令同學們驚嘆不已，每個角色都有着獨特的故事和魅力，帶來了無限的驚喜和歡笑。最後，黃校長和圖書館主任在台上頒發最佳故事人物造型獎和最踴躍參與班別獎。

閱讀周的活動不僅讓學生體會了閱讀的樂趣和重要性，更提升了他們的表達和創造力。歡迎掃描二維碼觀看學生拍攝的短片。



校園處處都有老師和學生扮演書中的人物角色。  
Teachers and students play book characters all around the campus.



學生以T台走秀的形式上台。  
Students take to the stage in a catwalk show.



學生在台上將書中人物維妙維肖地呈現出來。  
Students vividly dress up as book characters on stage.



閱讀攤位遊戲很受同學歡迎。  
Reading game stalls are very popular among students.



故事哥哥和故事爸媽講故事很受低小學生歡迎。  
Lower form students enjoy storytelling sessions conducted by big brothers and parents.

In response to UNESCO's 'World Book Day', the School held a series of reading activities from 24 to 28 Apr, including Reading Carnival, Big Brother Storytelling, Parent Storytelling, Teacher-Student Reading Sessions and Good Book Sharing. The role-playing activity 'Bringing Characters to Life' was the most spectacular amongst all, where students were required to film short videos in advance to explain their characters and the reasons for their choice. The Teacher Librarian and teachers picked 10 winners with the best styled characters out of 53 videos.

On 25 Apr, participating students wore their costumes to school to take part in the 'Joy of Reading Fashion Show' in the School Hall. Participants vividly portrayed the characters in the books in front of teachers and students, leaving everyone in awe. The unique story and charisma embodied by each character brought endless joy and surprise. In the end, Principal Ms. Wong and the Teacher Librarian presented awards to students with the best styled characters and to the class with the most participants.

Reading Week not only gave students the opportunity to experience the joy and importance of reading, but also improved their expressivity and creativity. Please scan the QR code to watch the videos filmed by our students.





# 北京歷史文化科技考察課程 2023

## Beijing History, Culture and Technology Curriculum 2023



同學穿上團服開展北京之旅。  
Students wear their uniforms during the Beijing trip.

At the end of the epidemic, the School decided to organise the Beijing history, culture and technology curriculum for P6 students, after 3 years of suspension. The curriculum ran from 20 to 26 May. It was a grade-wide cross-curricular learning experience, with a total of 98 participants, including the Principle, teachers, and parent volunteers. Not only did the curriculum help students learn about historical culture, current technological developments, and the visits of Jesuit Missionaries to China, but it also provided students with a chance to interact with local students at Zhongguancun No.4 Primary School. After a few days of the learning experience, our students were able to broaden their horizons, absorb new knowledge and create unforgettable memories together before they graduate.



到訪有「天下第一關」之稱的居庸關長城。  
Students visit the Juyongguan Great Wall, which is known as 'The First Pass Under Heaven'.

### 故宮、圓明園、天安門廣場、居庸關長城

#### The Imperial Palace, The Old Summer Palace, Tiananmen and the Juyongguan Great Wall

同學們到了「世界五大博物館」之一的北京故宮博物館參觀，這是今年新增的景點，讓同學能從佈局、顏色及屋脊上的神獸認識故宮的建築特色，了解中國現存最大的宮殿型建築，並探索中國古代宮廷的奇珍異寶。

Students arrived at the Beijing Palace Museum, one of the 'Five Greatest Museums' in the world. As a newly added attraction of this year's trip, students were able to learn about the special architectural features of Gugong through its layout, colours and mythical beasts on the roof. They got to know the largest remaining palace-style architecture in China and explored the wonderful treasures of the ancient Chinese court.



俯瞰故宮的整體佈局。  
Students overlook the complete layout of Gugong.



從遊覽過程認識故宮的建築特色。  
Students learn about the special architectural features of Gugong from touring.



感受天安門廣場莊嚴肅穆的氣氛。  
Students feel the solemn atmosphere of Tiananmen Square.



成功登上長城及完成詩歌朗讀錄影。  
Students climb the Great Wall and have poetry recitation.

圓明園能夠讓同學們觀察中西宮廷園林建築風格的痕跡。他們在大水法前朗讀新詩，又於正大光明的石碑前演出廣播劇，更在牡丹台上演出話劇，一同回溯清朝當年的歷史變遷。

At the Old Summer Palace, students had the opportunity to observe the traces of Chinese-Western courtyard architectural styles. They recited poems in front of Dashuifa, proudly performed a radio drama in front of the Stone Monument and put on a performance on the Peony Terrace, reflecting on the history of the Qing Dynasty together.

他們到過天安門廣場，亦登上古老的長城，站在巍峨壯觀的城牆上，聆聽關於長城結構、保育情況及旅遊生態的資訊，並在長城上進行訪問任務及朗讀詩歌，感受長城的歷史氣息。

Students visited Tiananmen Square, climbed the ancient Great Wall, stood on the marvellous high walls and listened to information about the Great Wall's structure, its conservation situation and tourism ecology. They also experienced the Great Wall's historical atmosphere by conducting interviews and reciting poems.



於西洋樓的大水法遺址見證清朝時的西式建築。  
Students witness the Western-style architect from the Qing Dynasty at the Dashuifa Site.



## 中國科學技術館 China Science and Technology Museum

技術館內有不同的展區及實驗儀器，同學們除了觀察展品外，更會擔任「科學家」的角色，進行兩項實驗任務，增加對中國航天科技的認識。

There are different exhibition sections and experimental equipment in the museum. Students were able to observe the exhibits and take on the role of 'Scientists' to carry out two experimental tasks, increasing their knowledge of Chinese aviation technology.



同學們專心地記錄實驗的數據。  
Students attentively record data from the experiment.



於科學技術館體驗科學的奇妙。  
Experiencing the wonders of Science at China Science and Technology Museum

## 中關村第四小學 Zhongguancun No.4 Primary School

中關村第四小學為本校的姊妹學校，是次到訪兩校學生會一同參加升旗禮及上課，當中更有包餃子體驗活動，讓同學們當一天的小廚師。

Zhongguancun No.4 Primary School is our official sister school. For this year's visit, the students' unions of both schools participated in the flag raising ceremony and lessons together, including a dumpling-making workshop where students were able to become chefs for a day.



共同商討課堂內容。  
Discussing the lesson content together



與四小學生互送紀念品。  
The exchange of souvenirs with the P.4 local students

## 西什庫教堂、利瑪竇墓園 Church of the Saviour, Matteo Ricci Tomb



參觀富歷史氣息的西什庫教堂。  
Visiting the historical Church of the Saviour

同學們到了北京最古老教堂之一的西什庫教堂，認識其建築特色，又來到利瑪竇墓，走訪柵欄墓地的十個墓碑，認識傳教士的生平，破解墓碑中的秘密及感受北京彌撒的氣氛。

Students arrived at one of the oldest churches in Beijing, Church of the Saviour to learn about its special architectural features. They also visited Matteo Ricci Tomb and ten other tombstones, getting to know the lives of the missionaries, deciphering the hidden secrets in the tombstones and experiencing the atmosphere of mass in Beijing.



於墓園尋找不同傳教士的生平資料。  
Searching for the biographical information of different missionaries at the cemetery

## 京劇 Peking Opera

同學們到北京顏料會館觀賞中國的國粹——京劇，認識京劇的四功五法、不同的角色及臉譜的特色。

Students went to Beijing Pigment Museum to watch Peking Opera, the China's national art. They learnt about the four skills and five methods of Peking Opera, different characters and the characteristics of the opera facial masks.





# 「自我認識・生命探索」職場體驗計劃

## Workplace Experiences for Self-understanding and Life Goals-searching

本校資優教育組持續為學生舉辦「自我認識・生命探索」職場體驗計劃活動，本年度共有五十位小五、小六入選此計劃。旨在透過職場體驗活動，讓學生認識自己的特質、八大智能的強弱、嚮往的生活模式，從而發掘自己的興趣和反思自己的生活模式。

計劃以資優教育架構模式推行，本年度舉辦第二階段的校本抽離式職場體驗，四場職場活動分別為兩次職場到訪，及兩次到校講座。

計劃中最難能可貴的是所邀請的啟蒙導師都是業界具豐富經驗及專業的精英家長，他們作為學校及社會的橋樑，向學生分享職場狀況及心得。活動的後期內容是由老師帶領學生分組，就行動計劃進行反思，幫助學生持續探索，向自己的夢想進發。

This academic year, 50 students from P.5 and P.6 were selected to join the Workplace Experience Programme organised by the School's Gifted Education Committee. Through activities in workplace, students had the opportunity to learn about their own qualities, strengths and weaknesses in their eight intelligences, as well as their desired lifestyles. This helps to discover their own interests and reflect on their mode of life.

Implemented within the Gifted Education Framework, the scheme entered its second phase of school-based pull-out workplace experience this academic year. Four workplace activities took place, including two site visits and two on-campus talks.

The most invaluable aspect of the programme was the mentorship offered by invited parents, who were extremely experienced and professional in different industries. As the bridge between the School and society, they shared their knowledge and reflections on the workplace. Towards the end of the programme, teachers led students in groups to reflect on their action plans, helped them continue to explore and pursue their dreams.

### 第一場 家長啟蒙導師：馮健生先生 西餐廳東主（到訪職場）地點：凡高廚房 Activity 1 Parent Mentor: Mr. Vincent Fung Western Restaurant Owner (Site Visit) Location: Van Gogh Restaurant

馮先生分享裝修餐廳時的考量，經營西餐廳的心得，以及常遇到的突發情況，讓學生明白西餐廳東主的工作。

Mr. Fung shared his considerations when renovating his restaurant, reflections on running a western restaurant, as well as common emergency situations, allowing students to understand the work of a restaurateur in Western cuisine.

聆聽馮先生分享時，學生認真撰寫筆記，還會舉手發問。

When listening to Mr. Fung's sharing, students take notes seriously and even raise their hands to ask questions.



學生親身體驗做侍應，學習拿三個盤子的技巧。

Students gain first-hand experience of being a waiter, learning the technique of holding three plates.

### 第二場 家長啟蒙導師：何欣然先生 軟件工程師（到校講座） Activity 2 Parent Mentor: Mr. Anthony Ho Software Engineer (On-campus Talk)

何先生到校介紹軟件工程師的獨特工作模式，並讓學生嘗試設計網上小遊戲，也體驗遊戲帶來的樂趣。

Mr. Ho introduced software engineers' unique mode of work and let students attempt to design an online game to experience the fun it brought.

何先生詳細講解引起學生的學習興趣。

Mr. Ho's detailed explanation piques students' interest in learning.



署理校長黃淑儀致送錦旗給何先生。  
Acting Principal Ms. Wong Suk-yea gifts Mr. Ho a pennant.



何先生頒獎予遊戲大比拼活動得獎學生。  
Mr. Ho awards a prize to the game winner.



**第三場 家長啟蒙導師：楊雲傑先生 建築師 (到訪職場) 地點：中環「市區更新探知館」**  
**Activity 3 Parent Mentor: Mr. Tenny Yeung Architect (Site Visit)**  
**Location: Urban Renewal Exploration Centre (UREC), Central**

學生到訪楊先生的工作地點，參觀裏面的模擬設施，體驗舊香港的居住情況，了解建築師在市區重建計劃的角色。此外，同學更能親身嘗試規劃土地運用，重新設計學校的平面圖。



學生動手畫圖設計本校校舍的建築群。  
 Students sketch the School's building complex by hand.



楊先生和職員介紹探知館內的香港公屋及劏房的裝置。  
 Mr. Yeung and staff introduce the installations of Hong Kong's public housing estates and subdivided flats in UREC.

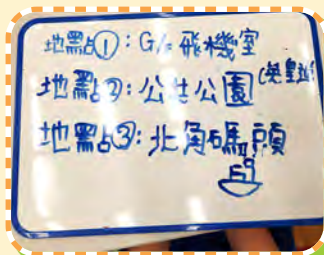
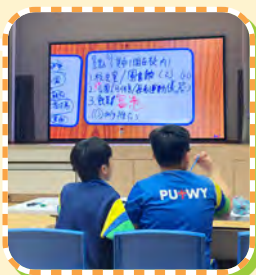


學生有機會就百福道建築圖重新組合校園。  
 Students have the opportunity to reshuffle the campus with the Pak Fuk Road floor plan.

**第四場 家長啟蒙導師：陳智遠先生 文化旅遊及教育 (到校講座)**  
**Activity 4 Parent Mentor: Mr. Paul Chan Cultural Tourism and Education (On-campus Talk)**

陳先生分享創辦香港領先文化企業《活現香港》的初衷和過程，分享何謂香港深度遊，教導同學如何透過旅遊承傳本土文化。

Mr. Chan shared his motivations and process of establishing 'Walk in Hong Kong', a leading cultural enterprise in Hong Kong, shared what it meant to take a deep dive into Hong Kong, and taught our students ways of passing on local culture through tourism.



署理校長黃淑儀向陳先生致送紀念品。  
 Acting Principal Ms. Wong Suk-yeung gifts Mr. Chan a souvenir.

學生聆聽分享，然後根據不同對象的興趣和需要，分組設計北角文化旅程遊覽路線。

Students listen to sharing and then design a cultural touring route in North Point in groups, based on the interests and needs of different targets.

在每場體驗活動後，學生會進行即場反思及兩次的後期反思，反思自己的理想職業和生活方式，並為自己訂下長期和短期的行動目標。以下是學生的反思工作紙：

After each experience activity, students performed a reflection session on the day and two post-activity reflection sessions, reflecting on their ideal professions and lifestyles, as well as setting long-term and short-term targets. Below are the students' reflection worksheets:

A3. 我認為為城市規劃師及建築師需要哪些能力、工作態度和生活模式？  
 (可填上任何形容詞或繪畫)

城市規劃師	建築師
空間理解能力, 社會分析能力, 認真負責, 創新思維, 團隊合作, 地理知識, 環保意識, 多元文化, 創造和靈感	設計能力, 技術能力, 創新能力, 溝通協作能力, 學習能力, 自由, 節意識, 多元文化, 創造和靈感

A4. 我對這些職業最感興趣的問題是：(可多於一項)  
 建築師如何考慮當地文化的特點？工作環境是怎樣的？

B. 職涯體驗後提高部分  
 請詳細記錄以下兩個工作崗位的工作性質、所需智能/經驗/學歷、生活模式：

崗位名稱	城市規劃師	建築師
B1. 工作性質	交通、環境、早期到現今的轉變, 綠化空間, 用地運用, 面積分配	建築設計顏色, 大小, 鋪磚, 限制多限制, 外牆, 吸音材料, 美觀的元素, 繪畫平面圖
B2. 所需智能/經驗/學歷	學士學位, 通過香港規劃的考試, 可以在任職	三年學士學位, 兩年碩士, 再通過10個或以上的考試, 三級不通過, 取牌一年作經馬路, 準確清晰

A3. 我認為為以下這些職業需要哪些能力、工作態度和生活模式？  
 (可參考第2頁B.1的部分內容)(填上形容詞或繪畫)

軟件工程師 (Software Engineer)	程式員 (Programmer)
需要的工作：約 2-3 小時	需要的工作：約 2-3 小時
是否常輪班工作？(需要/不需要)	是否常輪班工作？(需要/不需要)
生活模式：(需要/不需要)	生活模式：(需要/不需要)
是否有工作時間建其的未來目的？(有/沒有)	是否有工作時間建其的未來目的？(有/沒有)

B3. 所需智能 (初入門) 面試表現 > 工作經驗 > 學生學位 > 工作經驗 > 面試表現

智能	面試表現	工作經驗	學生學位	工作經驗	面試表現
設計 (design)	1	1	1	1	1
溝通 (communication)	1	1	1	1	1
團隊合作 (teamwork)	1	1	1	1	1
創造力 (creativity)	1	1	1	1	1
解決問題 (problem-solving)	1	1	1	1	1



# 中辯校隊嶄露頭角 場上展現思辯才華

本年度華小中文辯論校隊積極參與公開比賽，成績斐然。校隊成員初次參與《基本法多面體——全港小學生辯論賽（基本法盃）外圍賽》，累積經驗。此後，本校分別與大埔舊墟公立學校及佛教慈敬學校聯合主辦兩場中文辯論比賽，而本校校隊代表均於兩場比賽中獲勝，為中文辯論校隊的訓練與發展奠下基礎。



大埔舊墟公立學校辯論隊成員到本校進行友誼賽。



本校辯論校隊成員到訪佛教慈敬學校，進行辯論友誼賽。



(右至左) 鄭頌衡老師、5C 林奶樂 (主辯)、4I 黃君言 (一副)、4B 趙學堯 (二副)、6C 林焯 (結辯)。

## HKSSDC Primary Debating Competition

Our School sent two debate teams to Hong Kong Secondary Schools Debate Competition (HKSSDC) (Primary Section). We are so proud of both teams and their achievements.

Team I (P6) earned a hard-fought 1<sup>st</sup> runner up cup for competing against top teams in Hong Kong and Kowloon. Their dedication was admirable with special recognition going to Issac Lau for his outstanding achievement. He was judged the best speaker in every match that he appeared in. Since they had already qualified to be in the Grand Final, we decided to give the penultimate match to the P5 younger brothers.

Team I (P5) did not disappoint as they won their match too, for competing against a top debating school on the Hong Kong Island side. The star of this match was Lau Wing Hei, who was judged to be the best speaker.

Team II (P6) had many decisive battles in this tournament. They strived for excellence through adversity. Emerging from battle, Law Sum Kiu was judged the best speaker in one of their matches and Choy Preston Ting Him was judged as the best speaker in another.

With the success of these teams, we would like to thank Mr. Allen for guiding the debate team throughout the year.



The fabulous debaters of Team I (P6): Shum Hui Hang (6C), Lau Chi Hei (6I) and Suen Ying W Brandan (6I)



The inspiring debaters of Team I (P5): Lau Wing Hei Jarvis (5C), Fan Ashley Wun Lai (5I) and Yiu Yik Long (5I)



The incredible debaters of Team II (P6): Choy Preston Ting Him (6C), Law Sum Kiu (6M) and Ng Pak Yin Xavier (6M)





番禺會所華仁小學 學生會

PUN U ASSOCIATION WAH YAN PRIMARY SCHOOL STUDENTS' ASSOCIATION



培養公民素質 造就未來領袖

第五屆學生會會長選舉

Fostering Good Citizenship, Shaping Future Leaders:  
The 5<sup>th</sup> Students' Association President Election

第五屆學生會會長選舉於6月29日順利舉行，新一屆會長由五仁班陳顯寬同學以190票當選。選舉共有三名候選人參選，各自撰寫政綱，組織助選團，再設計宣傳單張及海報，向同學宣傳自己的抱負和政綱。

在選舉論壇上，候選人在台上介紹自己，簡介政綱，並互相質詢，再接受台下的選民即時提問，各候選人都爭取機會展示自己的實力，加深選民對各候選人政綱及抱負的了解，促進交流互動。

然後，學生以一人一票的形式，分別到兩個不同年級的投票站投票。投票前選民必須出示學生證或手冊證明方可取得選票，選民在獨立投票間投票。完成投票程序後即日進行點票，點票中心有選舉委員會老師及數學大使等人協助。

最後，第五屆學生會會長在候選人和助選團見證下誕生，期望第五屆學生繼續傳承華仁精神，實踐畢業生特質，竭盡所能為同學服務。

投票一結束即時進行  
點票程序。  
Votes are counted  
immediately after polls  
close.



結果公佈後，署  
理校長黃淑儀  
致勉辭。  
Acting Principal  
Wong Suk-ye  
gives a speech  
after the result  
is announced.



宣誓後便與上屆學生會會長進行交接儀式。  
Handover Ceremony with the previous  
Students' Association President takes  
place after swearing in.



第五屆學生會會長選舉宣傳海報。  
Poster for the 5<sup>th</sup> Students'  
Association President Election



顧問胡老師向選民講解  
如何成為良好選民。  
Adviser Mr Wu explains  
to voters how to  
become a good voter.



互相質詢環環氣氛熱烈又緊張。  
Candidates engage in a  
heated debate.



顧問老師和助選團在點票站  
核實選票。  
Advisory teachers and  
campaign teams validate  
ballots at counting stations.



選民踴躍向候選人進行質詢及  
提問。  
Voters raise questions  
for candidates with great  
enthusiasm.

The 5<sup>th</sup> Students' Association President Election was completed on 29 Jun. 5B's William Foon was elected the next Students' Association President with 190 votes. A total of three candidates ran for the office of the President. Each candidate developed his manifesto, formed a campaign team, and designed pamphlets and posters to demonstrate their ambitions and manifesto to fellow students.

At the election forum, candidates introduced themselves and their manifestos on stage. They participated in a debate and a live Q&A session, answering questions from voters in the audience. Each candidate grabbed every opportunity to demonstrate their strengths and give voters a deeper understanding of their manifestos and ambitions, promoting exchange and interaction.

The students then voted in a 'one person, one vote' system at two separate polling stations, each designated for different grade levels. Prior to voting, voters were required to present their student ID or handbook as proof to obtain a ballot. Voters cast their votes in private booths. After completing the voting process, vote counting took place on the same day. The vote counting centre was staffed by Election Committee Teachers and Mathematics Ambassadors to assist in the process.

Finally, the 5<sup>th</sup> Students' Association President was elected in the presence of other candidates and their campaign teams. We hope that the 5<sup>th</sup> Students' Association will pass on the Spirit of Wah Yan and spare no effort to serve fellow students.



# 班際體育比賽 發揮團隊精神

## Inter-class Sports Competition Demonstrating Team Spirits

隨着疫情過去，學校繼續秉承傳統，恢復舉辦班際體育比賽，讓學生既能於考試後放鬆心情，亦能發揮團隊精神，在球場上一展球技。

班際足球賽是學生最期待的賽事，在比賽中，不僅見證學生發揮團隊精神，同時亦感受到他們對足球的那份熱愛。而師生足球賽更是整個賽事中的亮點，各人皆為自己所支持的同學和老師打氣。

而班際籃球比賽的賽況同樣激烈，參賽者在炙熱陽光下進行賽事，從初賽至決賽，球員們高超的球技贏得了不少喝采聲。

今年，乒乓球及羽毛球的愛好者也能在班際比賽中各展所長，觀賽的同學都向每一位參賽同學報以熱烈的掌聲，感謝他們為班級爭光。

As the pandemic passes, the School resumed the tradition of holding the Inter-class Sports Competition, so that students could relax after exams, demonstrate teamwork and show off their skills on the field.

The inter-class football match, the most anticipated event, showcased not just the team spirit of our students, but also their passion for football. The teacher-student football match was the highlight of the competition, where everyone cheered for their favourite students and teachers.

The inter-class basketball match was equally intense. Players competed under the blazing sun from preliminary rounds to the finals, gaining cheer after cheer with their excellent skills.

This year, table tennis and badminton enthusiasts were also able to show off their skills in inter-class competitions. Students in the audience thanked every contestant for winning glory for their forms with rounds of applause.



乒乓球賽事的得獎者都流露歡欣的笑臉。  
Winners of table tennis matches show glee on their smiling faces.



羽毛球隊員的實力不相上下，賽況激烈。  
Equally matched badminton players lead to an intense game.



同學們在球場上展示出色的球技。  
Students show off their excellent skills on the football pitch.



師生競賽的精彩畫面。  
Spectacular scenes from the teacher-student match



在出場前商量對策。  
Discussing strategies before the match



老師指導學生戰術策略。  
Teacher coaches students on tactics and strategies.



為自己班的球員吶喊助威。  
Cheering for players of their own class



阻擋對方球員接近龍門。  
Defending the goal from the opposing players



守門員嚴陣以待。  
Goalkeeper braces for attack.



賽事圓滿結束。  
The match comes to an end.



# 香港華仁書院《利瑪竇》學生音樂會

## WYHK Matteo Ricci - Student Concert

6月30日，我校學生有幸參加香港華仁書院利瑪竇學生音樂會，觀賞了師兄精彩的音樂劇演出。活動原預留100個名額給小學部，然而超過300多位華小學生報名參加，感謝中學部慷慨額外增加名額，讓更多師弟們能參與其中。讓我們繼續培養學生對藝術的熱愛和欣賞音樂劇的興趣，共同推動跨文化交流的精神！

觀賞華中師兄精彩的演繹後，學生更深入地了解利瑪竇渡海至中國傳教的故事。《利瑪竇》是本地原創的著名音樂劇，香港華仁書院獲得授權再次呈現舞臺。利瑪竇對跨中西文化交流作出偉大貢獻，音樂劇通過音樂、舞蹈和戲劇生動呈現他的故事，引發高小學生反思文化理解和相互尊重的重要性，對低小學生來說是難忘經歷，啟發他們對不同文化的包容與欣賞。



音樂劇以利瑪竇乘船到中國傳教作為起點。

The musical begins with Matteo Ricci sailing to China for his missionary voyage.



利瑪竇滿腔熱誠遭到村民排擠。

Matteo Ricci is ostracised by villagers for his passion.



On 30 Jun, our students had the privilege of joining WYHK's Matteo Ricci - Student Concert and enjoying our seniors' spectacular musical performance. The primary school division was originally allocated 100 tickets, but with over 300 students applying to attend, we would like to thank the secondary school division's generosity for increasing our allocation, allowing more juniors from our School to take part. Let us continue to nurture our students' passion for art and interest in musicals, promoting the spirit of intercultural exchange together!

Our students gained a deeper understanding of Matteo Ricci's missionary voyage to China through our seniors' fantastic interpretation of 'Matteo Ricci', a renowned, local original musical that WYHK has been granted the authorization to present it on stage once again. Matteo Ricci's great contributions to the cultural exchange between China and the West were brought vividly to life through music, dance and drama, allowing higher form students to reflect on the importance of cultural understanding and mutual respect. It was also an unforgettable experience for lower form students, inspiring their tolerance and appreciation of different cultures.



全劇由華中的樂隊於現場演奏歌曲，表演生即場獻唱，表現超卓。

Live music is performed by WYHK Band with excellent live singing.



表演生還打破「第四面牆」與華小學生進行互動。

Performers even Break the Fourth Wall to interact with PUWY students.



讚賞華中老師和師兄精彩的演繹，讓華小師弟觀賞了一場令人讚嘆不已的音樂劇。

We are in awe of WYHK teachers' and seniors' performance, allowing PUWY juniors to enjoy such a wonderful musical.



# 聯校音樂大賽之卓越音樂培訓獎

## Excellence Award in Musical Training, Joint School Music Competition

為了讓學生在音樂方面有所進步，並有著持續不懈的喜愛（華小畢業生特質 1.4），本校不僅在午息時間舉辦藝粹坊才藝表演，更積極推動學生參加校際及公開比賽。透過這些比賽和表演，學生得以發揮音樂才華和潛能，培養創造力和音樂表達能力。

本學年，我校在「聯校音樂大賽 2023」中取得優異的成績，榮獲大會頒發卓越音樂培訓獎。在團體項目方面，勇奪小學組三項團體金獎和三項團體銀獎。在個人項目方面，同時取得四項金獎、一項銀獎和一項銅獎。

在此特別讚賞學生持續不懈地練習，展現了對音樂的熱愛和追求卓越的決心。歡迎掃描二維碼，觀看各樂團的得獎片段，感受他們在音樂上的熱情和努力！



中樂團聽從指揮關樂天先生的指導。  
The Chinese Orchestra performs under the instruction of the conductor, Mr. Kwan Lok Tin.



弦樂團指揮鄧永康先生與團員投入地演奏。  
String Orchestra conductor, Mr. Tang Wing Hong and our members are fully dedicated to the performance.



### 團體項目比賽

管樂團小學組：金獎  
弦樂團小學組：金獎  
手鈴小學組：金獎  
手鐘小學組：銀獎  
小學小組合奏（中樂）：銀獎  
小學合唱團挑戰組：銀獎

### Ensemble Competitions

Wind Band Primary Division: Gold Award  
String Orchestra Primary Division: Gold Award  
Handbell Primary Division: Gold Award  
Handchime Primary Division: Silver Award  
Chinese Orchestra Primary Division: Silver Award  
Primary School Choir: Silver Award

To give our students the opportunity to improve their craft and to continue to take delight in music (PUAWYPS Profiles of Graduate 1.4), the School not only organised Wah Yan's Got Talent during lunchtime, but also actively encouraged participation in inter-school and open competitions. Through these competitions and performances, our students were able to showcase their musical talents and develop their creativity and musicality.

管樂團指揮梁耀風先生指導團員努力練習。  
Wind Band conductor, Mr. Leung Yiu Fung coaches our members in rehearsal.



劉礎恆先生的指揮下，合唱團團員唱出動聽的樂曲。

School Choir conductor, Mr. Lau Chor Hang leads the team to perform beautiful songs.



手鈴隊在劉肖璐小姐的指導下分別以手鐘和手鈴合奏出兩首動人的樂曲。

The Handbell Ensemble performs two moving pieces with handchimes and handbells conducted by Ms. Lau Chiu Lo.

The School achieved outstanding results in Joint School Music Competition 2023 in the current academic year and received Excellence Award in Musical Training. We won 3 Gold and 3 Silver awards in ensemble events, as well as 4 Gold, 1 Silver and 1 Bronze awards in solo events.

We would like to applaud our students for their dedication, demonstrating their passion for music and their determination to strive for excellence. Please scan the QR code to watch excerpts of our award-winning orchestral performances and feel our players' passion and perseverance in music!



# 學生音樂會 Student Concert



為了讓學生展示音樂學習的成果，我校不僅在每月午間舉辦才藝表演，更在七月舉辦了一場學生音樂會。這次音樂會的表演，除了讓第 75 屆香港學校音樂節的獲獎學生表演外，還有本校中樂團、中國敲擊小組、合唱團、手鐘及手鈴隊的精彩演出。此外，我們非常榮幸邀請到了香港華仁書院爵士樂隊作為音樂會的嘉賓。



特別感謝華仁書院爵士樂隊的帶隊老師譚信堯和陳嘉衡老師，以及團長陳祖澤同學（2021），成就了一場精彩的表演，為音樂會注入了無限活力。

We would like to thank WYHK Jazz Band's lead teachers, Mr. Alex Tam and Mr. Karl Chan, as well as Bandmaster Anthony Chan (2021), for a spectacular performance, injecting high energy and verve to the concert.



華仁書院爵士樂隊震撼人心的演繹，讓全校師生感受到激昂的節奏和音樂的魅力。

Teachers and students feel the strong rhythms and tuneful music during WYHK Jazz Band's thrilling performance.

To showcase the fruits of our students in music learning, the School held a monthly lunchtime Variety Show, as well as a student concert in July. Besides the wonderful performances carried out by our prize winners of the 75<sup>th</sup> Hong Kong Schools Music Festival, the concert also featured spectacular performances by our Chinese Orchestra, Chinese Percussion Ensemble, School Choir, Handchime Team and Handbell Team. We were additionally honoured to have WYHK Jazz Band to join the concert as guest performers.



手鈴及手鐘隊分別榮獲聯校音樂大賽的金獎和銀獎，他們的表演展現了卓越的演奏技巧和團隊合作精神。

Our Handchime and Handbell Teams, both Gold and Silver Award winners in the JSMC, show excellent technical skills and teamwork during their performances.





祝賀音樂比賽中獲得了優異成績的同學，期待他們能持續努力和進步。  
 Congratulations to students who achieved excellent results in the music competitions!

合唱團的壓軸演唱，將整場音樂會推向了高潮，讓台下師生感受到了音樂的力量和團隊合作的重要性。

The grand finale by the School Choir pushes the concert to the climax, impressing upon teachers and students the power of music and the importance of teamwork.



中樂團和中國敲擊小組的表演讓師生欣賞到中國傳統樂器的獨特韻味和敲擊樂器激昂的節奏感。

Performances by Chinese Orchestra and Chinese Percussion Ensemble provide an opportunity for teachers and students to appreciate the unique charm of traditional Chinese musical instruments and the exciting rhythms of percussion instruments.

### 編輯委員會 Editorial Board

總編輯 Chief Editor: 劉丹琮主任 Ms. Joanne Lau  
 顧問 Adviser: 周秉濤校長 Mr. Chow Ping To James, Principal  
 攝影 Photography: Mr. Allen Ng, Patrick Leung  
 翻譯 Translator: Felix Tam, Lauretta Wong

編輯 Editors: 黃祖怡老師 Ms. Joey Wong  
 馮國麗老師 Ms. Phoebe Fung  
 陳美玲老師 Ms. Chan Mei Ling  
 黃依婷老師 Ms. Wong Yee Ting  
 蘇盈蔚老師 Ms. Olivia So